

## INTRODUCTION

À la différence du dictionnaire de la sculpture, publié par le service de la Documentation et de l'Inventaire<sup>3</sup> (Documentation française), le glossaire CRISTAL est un vocabulaire de conservation-restauration et pas seulement de savoir-faire technique ; l'aspect physico-chimique y est plus développé ; la connaissance des techniques de polychromie des sculptures s'est aussi beaucoup étendue ces dernières décennies.

Le projet européen CRISTAL a fixé la limite à plus ou moins trois cents descripteurs par domaine. Cependant, la fusion des termes communs à la sculpture, à la peinture murale et aux arts du feu a finalement porté ce nombre à circa quatre cent descripteurs retenus. Le choix de certains mots peu communs se justifie quelquefois par l'exigence d'univocité. Par ailleurs, les termes mêmes fautifs actuellement en usage ont été repris dans le glossaire, mais renvoient à leur synonyme correct (« voir »).

Le but visé n'était pas d'écrire un dictionnaire technique mais bien de proposer un complément aux glossaires existants. Il importait de rester bref de manière générale. Le critère fondamental pour la sélection des descripteurs les limitait aux phénomènes visibles et immédiats pouvant être constatés lors de l'examen et/ou du traitement d'une sculpture.

Quantité de listes de vocabulaire et de thesauri concernant la conservation-restauration sont disponibles sur les sites Web de diverses institutions et musées. Récemment a paru en anglais, sous forme de livre, un *Glossary of Conservation* (Mireia Xarrié, Barcelone, 2005). De même, il arrive que des catalogues d'exposition et des monographies rassemblent des listes explicatives réduites de vocabulaire, mais, de manière générale, les glossaires bien étayés restent chose rare en néerlandais.

Pour les différentes typologies de l'art de la sculpture, on pourra se tourner vers le thesaurus *Art and Architecture Thesaurus* du Paul Getty Institute <[http://www.getty.edu/research/conducting\\_research/vocabularies/aat/index.html](http://www.getty.edu/research/conducting_research/vocabularies/aat/index.html)>, traduit en néerlandais à l'initiative du Nederlandse Rijksbureau voor Kunsthistorische Documentatie et accessible à l'URL <<http://www.aat-ned.nl>>. Ce thesaurus vaut aussi comme base pour une description générale des procédés, techniques et outils, mais il est beaucoup moins spécifiquement orienté vers la conservation-restauration de sculpture. Nous pensons donc que le projet CRISTAL comble ainsi partiellement une lacune et fournit de surcroît des définitions intentionnellement plus techniques.

En ce qui concerne l'identification des matériaux, on se tournera utilement vers la littérature spécialisée. (Ces ouvrages de références, par exemple sur le bois, la pierre, les argiles, les pigments et les colorants, n'existent pour le moment pas en néerlandais). Les données concernant les outils sont dispersées dans diverses sources, en particulier dans les ouvrages anciens. La banque de données – en développement – du musée des techniques anciennes (Museum van oudere technieken) de Grinbergen peut offrir une aide pour certains outils.

<sup>3</sup> BAUDRY, M.-Th., e.a. : *La Sculpture. méthode et vocabulaire*, Inventaire général des monuments et des richesses artistiques de la France. Principes d'analyse scientifique, Paris 2000 (4<sup>e</sup> éd.).